

**Aleksandra Pronińska**

ORCID 0000-0001-5132-2059

e-mail: [aleksandra.proninska@uken.krakow.pl](mailto:aleksandra.proninska@uken.krakow.pl)

publikacje: <http://bgbase.up.krakow.pl/biblio/bibliografia/>

### **Rozprawa doktorska**

Tytuł rozprawy: *Principi teorici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco.*

Promotor: prof. dr hab. Stanisław Karolak

Recenzenci: prof. dr hab. Stanisław Widłak, prof. dr hab. Leszek Bednarczuk

Data obrony: 2002

### **Rozprawa habilitacyjna**

Tytuł rozprawy: *Derivati deantroponimici nella lessicografia italiana.*

Recenzenci: prof. dr hab. Bohdan Krzysztof Bogacki, dr hab. prof. UW Elżbieta

Jamrozik, dr hab. prof. UJ Roman Sosnowski

Rok obrony: 2016

stopień naukowy: doktor habilitowany

stanowisko: profesor uczelni

Katedra Językoznawstwa Włoskiego

### **Zainteresowania naukowe**

językoznawstwo porównawcze włosko-polskie, przekładoznawstwo, terminologia medyczna (włoska / w ujęciu porównawczym włosko-polskim), przekład tekstów specjalistycznych, onomastyka/deonomastyka, onomastyka literacka, leksykografia.

### **Działalność dydaktyczna**

#### Prowadzone zajęcia

studia licencjackie: gramatyka opisowa

studia magisterskie: metodologia badań językoznawczych, seminarium dyplomowe, język specjalistyczny (medyczny), tłumaczenia medyczne

### **Działalność naukowa**

#### **Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych**

2023 – JĘZYKI SPECJALISTYCZNE - PRAKTYKA I TEORIA V / SPECIALIST LANGUAGES: PRACTICE AND THEORY V, Uniwersytet Rzeszowski, Rzeszów, *Planowanie kursu języka specjalistycznego na przykładzie kursu włoskiego języka medycznego.*

2023 – TERMOS 2023: Terminy i ich użytkownicy/Terms and their users, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, 11-13 maja 2023. Tytuł referatu: *Termin medyczny a odbiorca*

tekstu na przykładzie charakterystyki produktu leczniczego (ChPL) i ulotki dla pacjenta (UdP) w języku włoskim.

2022 II CONVEGNO INTERNAZIONALE ITALIANO E LINGUE SLAVE: CONFRONTO, CONTATTO, INSEGNAMENTO, Skopje, 23-24 czerwca 2022. Tytuł referatu: *Analisi contrastiva italiano-polacca e traduzione del suffisso -oma sull'esempio del lessico specialistico*.

2020 - TERMOS 2020: Boundaries of & in terminology, Wrocław, 5-7 marca 2020. Tytuł referatu: *Wybrane problemy z tłumaczeniem terminów na przykładzie włoskiej leksyki specjalistycznej*.

2020 - TERMOS 2020: Boundaries of & in terminology, Wrocław, 5-7 marca 2020. Tytuł referatu: *Włoskie zapożyczenia w polskiej terminologii medycznej* (współautorstwo).

2019 - Konferencja międzynarodowa *SPERIMENTARE ED ESPRIMERE L'ITALIANITÀ*, Łódź, 6-8 grudnia 2019. Tytuł referatu: *Italiano e italianità attraverso il lessico della medicina* (współautorstwo).

2018 - Konferencja międzynarodowa *ITALIANO E LINGUE SLAVE: Problemi di grammatica contrastiva*, Wrocław, 30 listopada-1grudnia 2018. Tytuł referatu: *Il genitivo polacco in ottica contrastiva polacco/italiano*.

2018 - Konferencja międzynarodowa *XV Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Genua, 28-30 maja 2018. Tytuł referatu: *Acronimi nel linguaggio medico*.

2018 - Konferencja krajowa *Wokół terminologii: teoria, dydaktyka, praktyka*, Wrocław, 8-9 marca 2018. Tytuł referatu: *Włoskie akronimy jako element leksyki terminologicznej. Analiza kontrastywna włosko-polska*.

2017 - Konferencja międzynarodowa *Dal dialogo al polilogo: l'Italia nel mondo. Lingue, letterature e culture in contatto*, Warszawa, Uniwersytet Warszawski, 6-8 kwietnia 2017. Tytuł referatu: *Osservazioni sull'onomastica orwelliana: «La fattoria degli animali»*.

2016 - Konferencja międzynarodowa *Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca*, Kraków, Uniwersytet Pedagogiczny, 14-16 kwietnia 2016. Tytuł referatu: *Alcune osservazioni sul linguaggio giuridico italiano: il caso del participio. Un approccio contrastivo*.

2015 - Konferencja międzynarodowa *Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche*. 18-19 września 2015. Uniwersytet w Krajowej. Tytuł referatu: *Alcuni usi particolari dei nomi propri nell'italiano neostandard*.

2015 - Konferencja międzynarodowa *XX Convegno di Onomastica & Letteratura*. Pisa, 12-14 listopada 2015. Uniwersytet w Pizie. Tytuł referatu: *Dai «nomi dei dipinti» ai «nomi dipinti»*.

2015 - Konferencja międzynarodowa *Dalle Belle Lettere alla letteratura di massa*. Wrocław, 15-16 maja 2015. Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu. Tytuł referatu: *Dal commissario Montalbano al commissario Topalbano: l'onomastica nella letteratura di consumo (il caso della parodia disneyana)*.

2015 - Konferencja międzynarodowa *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*. Bukareszt, 22-23 maja 2015. Uniwersytet w Bukareszcie. Tytuł referatu: *L'imprecisione dei nomi propri: il caso dei sintagmi nominali indeterminati dalla struttura "un+nome e/o cognome"*.

## **Publikacje naukowe**

### Książki

*Derivati deantroponimici nella lessicografia italiana*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2015. ISBN 978-83-7271-949-2.

*Historia San Marino*, w: *Historia małych krajów Europy: Andora, Liechtenstein, Luksemburg, Malta, Monako, San Marino* (wyd. II poprawione i uzupełnione), Józef Łaptos (red.). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2007, 473-518.

*Principi teorici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco*, Prace Monograficzne nr 412, Kraków: Wydawnictwo Naukowe AP, 2005, 183 (skrótowa wersja doktoratu).

*Uniwersalny słownik włosko-polski i polsko-włoski*. Kraków: Wydawnictwo Liberal, 1998, 769.

### Artykuły

*Alcune osservazioni sui suffissati deonimici in -ino, -ina nella terminologia medica italiana*, L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico: mezzo secolo di Italianistica a Cracovia Vol. 1, Lingua e didattica / a cura di Serafina Santoliquido e Daniel Słapek, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2025. S. 151-164

*Nazewnictwo gorączek krwotocznych w ujęciu porównawczym polsko-włoskim (gorączki krwotoczne / febbri emorragiche)*, Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica. - 2025, Z. 20, s. 265-279.

(współautorstwo: Anna Dyda) *Termin medyczny a odbiorca tekstu na przykładzie charakterystyki produktu leczniczego i ulotki dla pacjenta w języku włoskim*, Academic Journal of Modern Philology. - 2025, Vol. 26, s. 161-172.

*Włoskie przymiotniki z formantem słowotwórczym -are jako składnik medycznej syntagmy terminologicznej: analiza kontrastywna włosko polska*, Roczniki Humanistyczne. - 2025, T. 73, nr 5 zeszyt specjalny, s. 23-36.

*Słownictwo a planowanie kursu języka specjalistycznego na przykładzie włoskiego języka medycznego*, Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie. T. 5 / Specialist communication in education, translation and linguistics. Vol. 5, red. Marcin Grygiel, Marta Kobylska, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2024. S. 77-87.

*Dewerbalne nazwy osobowych wykonawców czynności we włoskiej leksyce specjalistyczne: wybrane aspekty przekładu na język polski*, Academic Journal of Modern Philology. - 2021, Vol. 13, s. 243-252.

(współautorstwo: Anna Dyda) *Italianità attraverso il lessico della medicina sull'esempio di termini di tipo malattia di Castellani, fregolismo e criteri di Milano*, W: Sperimentare ed esprimere l'Italianità: aspetti linguistici e glottodidattici / a cura di Artur Gałkowski, Joanna Ozimska e Ilario Cola, Łódź ; Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2021. S. 135-147. DOI: 10.18778/8220-506-0.10

(współautorstwo: Anna Dyda) *Kilka uwag o zapożyczeniach włoskich w polskiej terminologii medycznej*, Academic Journal of Modern Philology. - 2021, Vol. 13, s. 231-241 [http://ajmp.uni.wroc.pl/upload/volume-13/Pronińska\\_Dyda.pdf](http://ajmp.uni.wroc.pl/upload/volume-13/Pronińska_Dyda.pdf)

(współautorstwo: Anna Dyda) *Lessico medico italiano e polacco a confronto: il caso dei sintagmi terminologici di tipo malattia di Banti/choroba Bantiego*, Romanica Cracoviensia. 2021, Vol. 21, nr 1, 43-53, DOI: 10.4467/20843917RC.21.004.13672

*Analisi contrastiva polacco-italiano e traduzione del lessico specialistico sull'esempio della terminologia medica*, Toruńskie Studia Polsko-Włoskie / Studi polacco-italiani di Toruń, 2020, Vol. 16, 239-250. <http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/TSP-W/article/view/26718>

*Forme ridotte nei lessici specialistici: acronimi in ambito medico*, w: Linguaggi Settoriali e Specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione (Atti del X Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Genova, 28-30 maggio 2018). Jacqueline Visconti, Manuela Manfredini, Lorenzo Covi, 2020, pp. 423-428.

(współautorstwo: Agnieszka Latos) *Il sistema nominale italiano e polacco a confronto: riflessioni sulle categorie grammaticali di genere e caso*, w: Italica Wratislaviensia, 2019, vol.1, nr 1, pp. 111-131.

*Akronim jako element terminologii medycznej na materiale włoskim i polskim*, w: Orbis Linguarum, vol. 49, Dresden-Wrocław 2018, pp. 161-73. (DOI: 10.23817/olin.50-1)

*Dal commissario Montalbano al commissario Topalbano: l'onomastica nella letteratura di consumo (il caso della parodia disneyana)*, w: Dalle belle lettere alla letteratura di massa: atti del convegno internazionale di Italianistica. Davide Artico e Maurizio Mazzini(red.). Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 2017, 123-136.

*Morfologia lessicale e participio presente nel linguaggio giuridico: un approccio contrastivo italiano/polacco*, w: Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura, 2017, z. 9 (3), s. 43-53.

*L'imprecisione dei nomi propri: il caso dei sintagmi nominali indeterminati dalla struttura "un+nome e/o cognome"*, w: L'expression de l'imprécision dans les langues romanes. Oana-Dana Balaş, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (red.). Bukareszt : Ars docendi, Universitatea din Bucureşti, 2017, 118-126.

*Su alcuni usi particolari dei nomi propri nell'italiano neostandard*, w: Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche: atti del VII Convegno Internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 18-19 settembre 2015. Elena Pîrvu (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2017, 231-240.

*Dai «nomi dei dipinti» ai «nomi dipinti»*, w: *Il nome nel testo*. 2016, Nr 17, 69-77.

*Lessemi deantroponimici in prospettiva contrastiva: alcune osservazioni sulla registrazione lessicografica*, w: *Acta Philologica* 2016, T. 48, 47-57.

*Nomi propri in prospettiva contrastiva: il caso dei sintagmi nominali dalla struttura NC di NP*, w: *L'Italia e la cultura europea* / Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta, Magdalena Wrana (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2015, 483-489.

*Forme e funzioni dei nomi propri nelle favole di Gianni Rodari*, w: *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačica (1922-2009): filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu*, 15.-17. Studenoga 2012 / uredili Ivica Peša Matracki [et al.]. Zagreb: FF-press, 2014, 483-490.

*Ancora sulla polivalenza del suffisso -ino: il caso dei derivati deantroponimici*, w: *Percorsi linguistici tra Italia e Polonia: studi di linguistica italiana offerti a Stanisław Widłak / Elżbieta Jamrozik, Roman Sosnowski* (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2014, 87-96.

(współautorstwo: Alice Ongaro) *"Ferdydurke" di Witold Gombrowicz: alcune riflessioni sulla traduzione dei nomi propri*, w: *Il nome nel testo*. 2014, Nr 16, 335-344.

*Dai dizionari di neologismi a un dizionario di "famiglie derivazionali deonimiche"*, w: *"Dalle Steppe agli Oceani": le lingue d'Europa nei dizionari* / Giovanni Dotoli, Angelo Rella (red.). Szczecin: Volumina.pl Daniel Krzanowski, 2014, 293-302.

*Il nome proprio nella struttura del sintagma nominale: alcuni casi di ellissi*, w: *Studia Romanica Posnaniensia*, 2013, vol. 40, Nr 3, 65-79.

*Wzorzec gatunkowy a przekład specjalistyczny (analiza wybranych mechanizmów upraszczania języka w polskiej i włoskiej ulotce dla pacjenta)*, w: *Acta Universitatis Lodzensis. Folia Linguistica*, 2013, Nr 47, 33-45.

*Od badań korpusowych do słownika (na podstawie użycia włoskiego «come»)*, w: *Studia Neofilologiczne*, 2013, T. 9, 157-167.

*L'onimizzazione rodariana, ovvero la fantasia "addomesticata"*, w: *Il nome nel testo*, 2013, Nr 15, 351-359.

*Włoskie konstrukcje eliptyczne w leksykografii ogólnej i terminologicznej*, w: *Neofilologie na przełomie tysiącleci: najnowsze tendencje w literaturze, językoznawstwie, przekładzie i glottodydaktyce* / P. Sznurkowski, E. Pawlikowska-Asendrych, B. Rusek (red.). Częstochowa: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2012, 291-301.

(współautorstwo: Alicja Paleta) *L'Italia insulare nei manuali d'italiano L2 e LS di oggi e di ieri*, w: *Insularità e cultura mediterranea nella lingua e nella letteratura italiana. T.2, L'altro mediterraneo e altre sponde* / Corinna Salvadori Lonergan (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2012, 493-503.

(współautorstwo: Danuta Kucała) *"Nowe i stare" terminy lingwistyki informatycznej (na przykładzie języka polskiego i wybranych języków romańskich)*, w: *Język a komunikacja*,

31. Termin w językoznawstwie, Dorota Brzozowska, Władysław Chłopicki (red.). Kraków: Tertium, 2012, s. 141-150.

*Toponimi spagnoli in italiano e italiani in spagnolo. Normativa e uso*, w: La Penisola Iberica e l'Italia: rapporti storico-culturali, linguistici e letterari. Atti del XVIII Congresso dell'AIPI. Oviedo, 3-6 settembre 2008, Michel Bastiaensen (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2011, 57-76.

*Tra l'identità e l'alterità dei termini*, w: Philologia XXI. Supplementum II, Eva Tkáčiková (red.), Univerzita Komenského Bratislava, 2011, Nr XXI, vol.II, 156-162.

*Dall'ellissi anaforica alla riduzione lessicale all'interno del sintagma nominale terminologico*, w: Synergies Pologne. 2011, Nr 8, 203-208.

*Język specjalistyczny w nauczaniu drugiego języka obcego*, w: Prace Naukowe Studium Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej. Konferencje 7. Interdyscyplinarność w nauczaniu języków obcych: materiały XIV Konferencji naukowo-dydaktycznej SJO Politechniki Wrocławskiej, Wrocław, 24-26.09. 2010. 2010, Nr 40, 343-347.

*Per una classificazione dei neologismi deonomastici nell'italiano contemporaneo: il caso di aggettivi deantroponimici*, w: Analele Universității Dunărea de Jos din Galați, Fascicola XXIV, Lexic Comun. 2010, Anul 3, Nr 2 (4), 137-142.

*La sentenza italiana: alcune considerazioni sui rapporti temporali*, w: Études Romanes de Brno. 2009, R. 30, č.1, 7-14.

*Vantaggi e svantaggi dell'uso del dizionario bilingue nell'insegnamento dell'italiano come L2*, w: Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo. Atti del XVI Congresso dell'AIPI. Cracovia, 25-29 agosto 2004 / B. Van den Bossche, M. Bastiaensen, C. Salvadori Lonergan, S. Widłak (red.). Firenze: Franco Cesati Editore, 2006, vol. II, 295-302.

(współautorstwo: Danuta Kucała) *Connaissance du français et apprentissage d'une autre langue romane (à l'exemple de l'espagnol et de l'italien)*, w: Synergie Pologne. Numéro 2, Année 2005, 102-104.

*Alcuni problemi di comprensione del linguaggio giuridico-amministrativo italiano*, w: Les relations sémantiques dans le lexique et dans le discours: Varsovie, les 2-3 décembre 2005 / K. Bogacki, A. Dutka-Mańkowska (red.). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 267-275.

*Wokół problemów semantycznych leksykografii dwujęzycznej*, w: Zeszyty Naukowe Akademii Polonijnej w Częstochowie. Prace Wydziału Nauk Humanistycznych, 2004, Nr 4, 83-93.

*La registrazione lessicografica delle polirematiche italiane nominali italiane*, w: Lingua e letteratura italiana dentro e fuori la Penisola. Atti del III Convegno degli Italianisti Europei, Cracovia, 11-13 ottobre 2001 / Stanisław Widłak (red.). Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003, 477-485.

Data aktualizacji: 2026-03-30